

Analyse de Is 52,13 – 53,12

personnes		lieux		temps		
S			52:13 Voici que mon serviteur prospérera,			F
S		(élévation)	il grandira ,			F
S		-	s' élèvera ,			F
S		-	sera placé très haut.			F
mult			14 De même que des multitudes avaient été saisies d'épouvante à sa vue,	P		
S			car il n'avait plus figure humaine,	P		
S			et son apparence n'était plus celle d'un homme	P		
Mult nat.			15 de même des multitudes de nations seront dans la stupéfaction,			F
Rois	devant		devant lui des rois resteront bouche close,			F
-			pour avoir vu	P		
-			ce qui ne leur avait pas été raconté,	P		
-			pour avoir appris	P		
-			ce qu'ils n'avaient pas entendu dire.	P		
Qui ?			53:1 Qui a cru	P		
Nous			ce que nous entendions dire,	P		
Qui ?	SGN		et le bras du SEIGNEUR, à qui s'est-il révélé?	P		
S	Devant lui		2 Comme un surgeon il a grandi devant lui,	P		
S	Terre aride		comme une racine en terre aride;	P		
S			sans beauté ni éclat pour attirer nos regards,	P		
S	nous		et sans apparence qui nous eût séduits;	P		
S			3 objet de mépris, abandonné des hommes,	P		
S			homme de douleur, familier de la souffrance,	P		
on	Devant		comme quelqu'un devant qui on se voile la face,			
Nous			méprisé, nous n'en faisons aucun cas.	P		
S	nos		4 Or ce sont nos souffrances qu'il portait	P		
S	nos		et nos douleurs dont il était chargé.	P		
Nous			Et nous, nous le considérons comme puni,	P		
DIEU			frappé par Dieu et humilié.	P		
S	nos		5 Mais lui, il a été transpercé à cause de nos crimes,	P		
S	nos		écrasé à cause de nos fautes.			
	nous (sur lui)		Le châtiment qui nous rend la paix est sur lui,		pr	
	nous		et dans ses blessures nous trouvons la guérison.		pr	
nous	Errants		6 Tous, comme des moutons, nous étions errants,	P		
nous	Chemin		chacun suivant son propre chemin,	P		
SGN	(sur lui)		et le SEIGNEUR a fait retomber sur lui nos fautes à tous.	P		
S			7 Maltraité, il s'humiliait,	P		
S			il n'ouvrait pas la bouche,	P		
S			comme l'agneau qui se laisse mener à l'abattoir,			
S			comme devant les tondeurs une brebis muette,			
S			il n'ouvrait pas la bouche.	P		
S			8 Par contrainte et jugement il a été saisi.	P		
X			Parmi ses contemporains, qui s'est inquiété	P		
S	Retranché de la T.		qu'il ait été retranché de la terre des vivants,	P		
			qu'il ait été frappé pour le crime de son peuple?	P		
On			9 On lui a donné un sépulcre avec les impies	P		
	Tombe avec		et sa tombe est avec le riche,	P		
S			bien qu'il n'ait pas commis de violence	P		
S			et qu'il n'y ait pas eu de tromperie dans sa bouche.	P		
SGN			10 le SEIGNEUR a voulu l'écraser par la souffrance;	P		
S			s'il offre sa vie en sacrifice expiatoire,			Si
S			il verra une postérité,			F
S			il prolongera ses jours,			F Jours
SGN			et par lui la volonté du SEIGNEUR s'accomplira.			F
			11 A la suite de l'épreuve endurée par son âme,	P		A la suite
S			il verra la lumière.			F

S			et sera comblé			F	
S			Par sa connaissance, le juste, mon serviteur, <u>justifiera</u> les multitudes			F	
S			en <u>s'accablant</u> lui-même de leurs fautes.			F	
S		Parmi les mult.	12 C'est pourquoi il <u>aura sa part</u> parmi les multitudes,			F	
S		Avec les puissants	et avec les puissants il <u>partagera</u> le butin,			F	
S			parce qu'il <u>s'est livré</u> lui-même à la mort	P			
S		Parmi les crim.	et qu'il a <u>été compté</u> parmi les criminels,	P			
S		(portant)	alors qu'il <u>portait</u> le péché des multitudes	P			
S			et qu'il <u>intercéda</u> t pour les criminels.	p			

Trad.

Bordure bleue = locuteur: Dieu / bordure saumon = locuteur: nous

	Serviteur (+ comparaisons)	Autres acteurs (+ comparaisons)	élévation	Abaissement malheur	Vision réputation	Faute Châtiment	Salut guérison	Parole connaissance	divers
52,13	mon serviteur		prosperera grandira s'élèvera placé très hau						
14		Multitudes (2)			épouvante vue figure humaine apparence				homme
15		nations			stupéfaction avoir vu			bouche close raconté appris entendu dire (2)	
53,1								cru	bras du SGN
2	surgeon		grandi racine		beauté éclat regards apparence			révélé	terre aride
3		Homme(s) (2)		mépris abandonné douleur souffrance méprisé aucun cas	voile la face				
4				souffrances douleurs humilié	considérations	puni frappé			portait chargé
5				nos crimes nos fautes blessures		transpercé écrasé châtiment	paix guérison		
6		moutons		errants, propre chemin		nos fautes			
7				Maltraité s'humiliait				n'ouvrait pas la bouche	
8	agneau brebis			l'abattoir		contrainte jugement retranché frappé crime		muette	tondeurs
		contemporains			inquiété				saisi terre des vivants
9		son peuple impies riche				violence tromperie		bouche	sépulcre tombe
10				l'écraser souffrance			offre sa vie sacrifice expiatoire		

					verra		postérité		s'accomplira
							prolongera jours		volonté du SGN
11				épreuve endurée par son âme	verra la lumière		sera comblé		
	le juste	multitudes		s'accablant		leurs fautes	justifiera	connaissance	
		multitudes					sa part		
		les puissants		livré lui-même à la mort		compté parmi les criminels	partagera butin		
12		multitudes				portait le péché			
		criminels					intercéda		
	Serviteur (+ comparaisons)	Autres acteurs (+ comparaisons)	élévation	Abaissement malheur	Vision réputation	Faute Châtiment	Salut guérison	Parole connaissance	divers